

五世达赖喇嘛 著

刘立千 译注

西藏王臣记



西藏人民出版社

西藏王臣记

五世达赖喇嘛 著

刘立千 译注

西藏人民出版社

1991·拉萨

封面设计:阿 曲

责任编辑:李小方

西藏王臣记

五世达赖喇嘛 著

刘立千 译注

西藏人民出版社出版

西藏新华书店发行

西藏新华印刷厂印刷

*

开本 850×1168 32开 印张:11 字数 270 千
1992年9月第1版 1992年9月西藏第1次印刷

印数 01—2,030

ISBN7—223—00408—8/K·86 定价:3.60元

前 言

1940年我翻译了萨迦喇嘛索南坚赞著的《吐蕃王朝世系明鉴》(又叫《西藏王统记》),著者是元朝末期时人,叙述事件只能从吐蕃古代到王朝崩溃为止,元明时西藏的政治历史,则无记载。1944年我又找到这本五世达赖所著《西藏王臣记》,此书成于明末,为时较晚,不但叙述了吐蕃古代及吐蕃王朝历史,而且还详述了元明时代西藏出现的萨迦政权和帕木竹巴政权的历史,与及当时其他的地方小势力等的历史,史料极为珍贵。亟需翻译,以飨读者。既然吐蕃崩溃以前历史,已译出有《世系明鉴》,故当时仅取《王臣记》的后半部,即朗达玛死后的元明时代的西藏历史进行翻译,并交付出版,作为继《明鉴》之后西藏历史的续篇。关于索南坚赞所著的历史,过去定名为《西藏政教史鉴》,故对五世达赖所著的历史后半部则定名为《续藏史鉴》。现在既将五世达赖之书全部翻译,因此书的名称也应更改过来。按本书的全名是《天神王臣下降雪域(西藏)陆地事迹要记——圆满时节,青春喜筵之杜鹃歌声》。此名太长,因此遂简名为《西藏王臣记》。

五世达赖这本历史,是采用文学写作手法来叙述历史,行文古奥简洁,用辞典雅华丽,它不仅是一部富有珍贵资料之历史,而且还是一部有名的文学巨著。诚为藏族文化遗产中的一大瑰宝。

不过,由于过分注意文词修饰,对于历史难免有失实之处。还要特别指出的是,本书在叙述历史时仍有不够全面的地方,如后宏时期佛教重光,分上下两路,固然上路阿里王系对佛教的建树较多,而下路的察拉耶协坚赞资送鲁梅等十人往康学戒,亦起了一定的作用。由于他是拉萨雍登王系,不是正统,遂略而不提。在帕竹

政权后期出现了噶玛派与格鲁派两个地方小势力，噶玛与格鲁为进行政治争夺，成为死敌。因此噶玛派的噶玛拔希，若比多古，让炯多吉，德兴协巴等曾劝藏地元封故官入明请封，拥护统一的中央明庭，调解过许多地方纠纷，对安定边疆，起了一定的作用，受到元明两王朝的最大重视，给他们以特殊地位。这些历史都未提到，而对噶玛派的保沃祖拉逞瓦所写历史，虽有正确的部分，也给以最严厉的驳斥等等。还有噶玛派人建立政权（噶斯），并存在过一二十年，则仅作预言式的象征性叙述了一下，这些地方，都体现了带有偏见和歧视。

1945年最初翻译这本书时，确实遇到很多困难，那时正处在抗战时期，汉藏交通阻滞，我找的这本书，德格印经院没有版本，只有拉萨的版本，印纸很粗糙，字迹又模糊，间或有脱漏之处，看起来非常吃力。加上本书古诗词藻语很多，理解困难。因此翻译时采用抛开文学辞句，只取其中史料，用意译的方法翻译。此外，在本书叙事不明之处，又引证了其他史书作为补充，因此该书与其说为直译，不如说成是编译，较为恰切些。由于选择的译法，不能逐字逐句翻译，因此掉字漏句之处很多，本人语文水平有限，藏文理解错误的地方也不少，更遗憾的是把著作者的名字也写错了。

《续藏史鉴》是四十多年以前翻译的，我已早把它忘了。1980年给中国社会科学院的报告中把这本书也列入整理旧译计划之内，所以才有机会又把旧稿重看一遍。比对原文，发现问题颇为惊人，深感内疚。原计划1986年将此书全部重新进行翻译，来弥补前愆。后来看到郭和卿先生已将此书译成汉文，若是我再翻译，岂非重复。中国社会科学院民族研究所常凤玄同志却多次鼓励我，劝将本书全部翻译，并将旧稿重新审定，说是仍有必要。在作注释方面，他陆续给我寄来许多有价值的参考资料，大力支持，是他促成了这本译注稿的完成。

在译例方面还要说明几点：

①过去对《续藏史鉴》采用的是文言译法，故本书翻译亦不能不使用文言，才能保持文体的前后一致。

②原书只有分段，没有标题，标题及按语是译者增加的。

③本书诗文很多，卷首赞颂诗就有十三首。每首四句，开始一首每句为二十一音节，第二首为每句十九音节，以下递减到每句九音节，成宝塔形状。译成汉文诗，也可以仿照藏文递减字数，因汉文是一字一音节，故字数方面则不能比照藏文，因为汉文诗中很少有这样的长句。汉文旧体诗只有五言，七言，或九言句法，骈文有四六句。为译长诗，只有采取旧词曲的格律作为长短句，以求尽量使其接近汉文诗词的风格。

④本书个别地方使用异名藻词太多，若直译字面，义不明确，故只译异名所代表本词含义。如“风幢”是虹的异名，则只译虹字，“再生”是月的异名，则只译月字。有时也采用加字译法或意译法，或者两者并用。

⑤注释方面，有些历史人物的生卒年代，藏史说法颇不一致，因此略加考证，所以注释之中又插入考证，故标名为注释和考证。

⑥书中所有地名、人名等，均采取音译，书后备有汉藏文附表，以便查考。

⑦本书原文是根据民族出版社1980年10月版本。该版本中有少数错字，译时参考《红史》、《青史》、《智者喜筵》等书加以改正。

最后，要对西藏人民出版社表示感谢，因为没有他们的热情支持，本书的出版是不大可能的。同时，也竭诚希望读者提出批评意见，以便能加以改正。

刘立千

1987年10月30日·成都

目 录

前 言

赞颂诗及赞颂辞..... (1)

释迦牟尼之先世..... (4)

吐蕃王朝前期

 历代先王..... (8)

 拉托托日宁赞 (12)

吐蕃王朝时期

 松赞干布 (14)

 松赞逝世及贡日贡赞 (30)

 芒松芒赞 都松芒布吉 赤德祖敦 (32)

 赤松德赞 (34)

 牟尼赞普 牟尼赞普 塞那勒·江永 (44)

 赤热巴坚 (45)

 朗达玛 (49)

吐蕃王朝分裂时期

 阿里王系 (52)

 拉喇嘛·绛曲沃及哲德王 (55)

 亚泽王系 (57)

 雅砻觉阿王系 (57)

萨迦政权时期

 萨迦昆族世系 帝师及座主 四大喇章 萨迦本钦 ... (59)

 蔡巴万户长 (69)

 止贡万户长 (71)

浪卡子巴万户长	(73)
绛巴主	(74)
帕木竹巴政权时期	
帕竹朗拉斯族世系	(77)
仁邦巴(第巴仁邦巴或第巴绒巴家世).....	(100)
琼结巴(第巴琼结巴家世).....	(103)
仲钦·扎巴桑布(第巴达孜巴家世).....	(108)
谿卡内巴(内邬巴或第巴机雪巴家世).....	(109)
江喀孜巴(江孜巴家世).....	(110)
沃卡瓦(第巴沃卡瓦家世).....	(112)
亚郊巴(贡噶宗本家世).....	(113)
加瓦万户长(扎曲瓦万户长家世).....	(113)
甘丹巴大将索南杰布(甘丹巴家世).....	(115)
拉甲日巴(第巴拉加里家世).....	(118)
藏堆杰布与噶斯政权(藏巴汗或第巴藏巴).....	(120)
固始汗入藏.....	(122)
篇末诗及结束语.....	(125)
附录一:注释和考证	(132)
附录二:汉藏译名对照表	(307)

赞颂诗及赞颂辞⁽¹⁾

时为贤劫，地居善见城中央；大雄无畏，踞坐黄金宝座上。
主尊美名，耳严珠光极明灿；洞观诸法，乃具足千眼者。
远离二边，摧魔胜利鼓频传；具足十力，天人众中最尊荣。
此乃至尊，大圣净饭王太子；诸天首领，请于三界赐福祥⁽²⁾。
尊除死相，无有坏灭，已证寿固如金刚。能满众愿，殊胜源泉，
永远受用无尽藏。
寿命智慧，不可计量，三世诸佛赞遍主。
聚宝寿树，时至请赐，悉地妙果能成熟⁽³⁾。

智慧花蕊，层层秀丽，少年多英俊，
观察诸法，如钩牵引，扣入美女心，
彻见法性，明镜自现，变化千戏景，
作者为谁，乃五髻者，严饰住喉门⁽⁴⁾。

身如亿日网，映照珊瑚山红色。
统领动静世，具足圆满诸功德。
凝睇如箭锋，震颤善色与无为。
愿吠陀女神，能使三有齐威慑⁽⁵⁾。

妙容如月，误认玉盘出现，
除疑标志，赖有琉璃发髻，
青丝重悬，妙音天神仙女，
请赐成就，语中自在语王⁽⁶⁾。

雪域太空，最胜虹宫，十二分教主所居，
智悲之力，天舟运载，法王三代齐迎致，
尚有真佛，海生金刚，佛教亲友静命师，
宏恩浩德，大地难容，除广慧秤无器量⁽⁷⁾。

黄丹柔条智光明，
年华善妙文殊慧，
色采名称无私坏，
巧严耳根常胜利⁽⁸⁾。

具德法性广无垠，
五明藏中已亲临，
任运天成槃豆花，
希有冠冕足堪称⁽⁹⁾。

蒙汉帝命种尊荣。
不分尊卑御金轮。
萨迦文殊具德朗，
掌教法王谁不敬⁽¹⁰⁾。

己曾百结说法舌，
故非傲慢居高座，
善说史事源泉水，
智者随处生喜乐⁽¹¹⁾。

高风犹如白莲苑，
纵有浊世月照临，

非时白莲仍含苞，
若讲史事徒伤神⁽¹²⁾。

大小五明海洋深，
学人欲求智舟渡，
不熟所学诸理趣，
草率成书难置信⁽¹³⁾。

统领大地轮王命，
撰述《园节喜筵》文，
以此作为迎宾帖，
玛拉耶檀香四溢⁽¹⁴⁾。

是乃琵琶弦上奏出之吉祥赞颂曲调⁽¹⁵⁾。藉以赞颂妙智之甘露⁽¹⁶⁾，无尽之源泉⁽¹⁷⁾，宝篋自在之君王⁽¹⁸⁾。王之殊胜心间，秘密宝藏，复以吉祥纹结而为庄严⁽¹⁹⁾。此王乃贤劫最胜导师，十力救主，如满月轮，居于千佛群星之中⁽²⁰⁾。仗佛宏愿，如发利箭，由谛实力投生世间，无垢清静，宛如白莲；美誉胜鼓，响彻世界，此王者即甘蔗族氏⁽²¹⁾之释迦世尊也。

释尊之教，乃从人天众生培积无数福德之所产生，而又成为一切利乐之根本⁽²²⁾。

释迦牟尼之先世

夫圣教之传世，乃至兴旺发达，则均有赖于能统御大地圣王之力。以是因缘，我等导师将下凡临世，先则观察种性、国土、时机、家世与及生母等五事，乃降生为净饭国王⁽²³⁾之太子焉。兹略言释迦族氏之世系。传谓天竺国⁽²⁴⁾人，大多系从天界下谪人间者。故其人寿命极长，享用不尽、具有无量功德。斯时有天生地精甘露，或地脂青苗，或撒鲁⁽²⁵⁾等自生香稻，食即取食，不需辛劳。迨下谪功德随其业力⁽²⁶⁾转变，天生香稻亦蜕化变为异物，以此之故，始有耕作之农事兴焉。由农事故，发生争夺，互相攻讦，于时又有人出，为其公正裁决，受众敬仰，遂称为众敬王，传为最早之君主。

众敬王后次第出现者有妙光王、善品王、胜善王、圣布萨王等称为上古五部之王。圣布萨王由其头顶肉瘤生我乳童。此乳童由右腿瘤生美妙王。美妙王左腿肉瘤生近妙王。近妙王右足肉瘤生具妙王。具妙王左足肉瘤生近具妙王等，此五王则称为五转轮王。五王中后四王分别统御四大部洲之一洲⁽²⁷⁾，即金、银、铜、铁四转轮王也。

据闻诸王次第相承，直至净饭王之间，共出君主一百二十万又一千五百一十四位。《世间施设品》⁽²⁸⁾又说共出君主八十三万四千五百三十四位，有此两种不同说法。即浊世中被奉为娴于史学之泰斗如迅鲁巴者⁽²⁹⁾亦惟引述其事而未加明释。后之贤达欲求详知史实，请再考订之。

次言释尊之族氏。或名日亲，或名甘蔗释迦氏。相传天竺普陀洛伽地⁽³⁰⁾出有一百国王，其最后之王名为有耳。有耳王有二子，长名乔答摩，次名波罗达阇。长子出家，隐居木叶茅篷禅室恬静之处。

时有奸人名为莲亲，与一女名贤女私约幽会，因失约误时，奸人恼怒，遂杀贤女，弃血剑于木叶茅篷之侧，于此获得凶器，乔答摩遂被用杙贯身，处以极刑。尔时有黑色婆罗门⁽³¹⁾，以神变力，降澍细雨，吹拂微风，触及乔答摩之身，引他追忆欲境，顿生淫念，下滴精微二点，化为二卵，得日光煦伏，出生二婴，藏入于甘蔗密林之中，于是遂有日亲氏，或甘蔗氏之族名出焉。传说甘蔗世系相承，共出一阇国主，其最末一王名为圣生。圣生前妃生四子后即逝，又乞婚大阇之女为妃，曾允以若此妃生子，当授以王位，并立誓约，因此遂将前妃所生之子，悉数流放。诸子各携同胞姊妹，往恒河畔⁽³²⁾，交配同居，蕃衍子孙，则称为释迦氏焉。

夫遍智⁽³³⁾日亲氏诞生之年代，历来贤达对此说法不同。兹取“义成年”⁽³⁴⁾之说，则应为己未年，时值仲夏箕月⁽³⁵⁾十五日，王母方持斋戒，菩萨化为白象形状，入于母胎。十月将满，是年梵语名为“鲁达罗”，藏语名为“扎波”，配合汉地干支则应名为庚申，藏族则称为金猴之年。当暮春氐宿旺季，百花盛开之月，汉语名为四月。上弦初七土曜之日，胜星出现之时，乃诞生于蓝毗尼国⁽³⁶⁾，逾王子成长，风华正茂，似睡莲之怒放；六十四艺，才能尽备，如枝叶之繁盛。乃纳持誉女⁽³⁷⁾，护地女⁽³⁸⁾等贤女，具足才德而堪与莲花媲美之人，立为王妃。执掌朝政，至二十九岁之间。虽已雄居诸小邦王侯大象之顶，高声宣扬，已操胜策，可以睥睨一切。为示殊胜化身大行⁽³⁹⁾，于二十九岁广持年，即戊子年，因缘和会，则圆满完成出家之事。此后经历六年苦行，美妙风姿，顿改颜色。时有喜女及喜力女二人以千头黄牛之乳，反复提炼，历十六次，取出精华，熬成乳糜，和入甘蜜，作为“普贤供云”⁽⁴⁰⁾而敬献之。释尊受供后，身体焕发光明，如同亿万旭日照射金塔。旋至金刚台座菩提树前，尔时帝释天子⁽⁴¹⁾，变为草贾，献吉祥草垫，敷坐其上。继而战胜魔王他化自在天王⁽⁴²⁾及其魔军，胜利悬旗，高飘于无边虚空之中。年三十五岁盛年，即甲午年，四月十五日，东方拂晓，则现证殊胜智慧甘露而成正觉。经中

云：“是日也，月为蚀，罗睺星出，甘露饭王之子亦生焉”。此中所说之月蚀图像，乃依一曜位为三十八小时，而月和星之星位，有十六座星位落空不计，则十六座罗睺面星位，计二十九小时，由此推算产生月蚀图像。此像系呈现于合量莹洁镜面之上也。

成道后四十九日，尚示未开妙法甘露百门之相。继由创世主者金胎梵天⁽⁴³⁾为有缘善根吉祥事业，始作启请。世尊依众生胜劣根器，各随所应，开启深广诸种法门。为具备大小乘门之根器，如愿满足一切资粮，转妙味无穷而遍及虚空之甘露法轮⁽⁴⁴⁾。寿满八十岁，最后，时届勇士年，即庚辰年，于拘尸那⁽⁴⁵⁾力士之城，乃以所现各类化身游戏之如云色身⁽⁴⁶⁾，收归入于不变大乐法身之空中，而成为一体也。

如是佛教大宝，初传自摩羯陀国⁽⁴⁷⁾，如雨季溪流自然汇成江河，佛教亦复如是，其后流遍一切方域。众生导师释迦狮子，世寿八十有一，岁次壬辰年三月十五日，于室利达那耶迦陀迦⁽⁴⁸⁾为护持一切秘密法藏之月贤法王演说《吉祥最初佛时轮金刚根本续经》，凡一万二千颂。法王迎请佛经至苦婆罗⁽⁴⁹⁾，于玛拉耶宛中，创建圆满具足佛陀身、语、意三密所依⁽⁵⁰⁾之大曼荼罗⁽⁵¹⁾形像，智慧威光，赫赫有灵，幻舞游戏，变化多端，为有情眼目作大庆会，使迦拉波城⁽⁵²⁾所有众生俱得共享金刚密乘之法缘。自佛开创无边大事之后，则由贵种法王⁽⁵³⁾辗转相传，共历三十三王。诸王皆是升登大雄狮座，具有千辐车轮之相，光辉极为粲然者也。复由彼等贵种法王又开演大密法门，配合内、外、他三种方便，以狮子吼声传与诸具有法缘者，如以珍宝瓔珞，严饰其耳。当传承至最末法王，名神武轮王⁽⁵⁴⁾，其世寿九十八岁时，则殄灭摩沙异端⁽⁵⁵⁾军，使其名亦不存。昔无之圣法，从此广为流传，普及大地。或谓神武轮王在世，寿五十岁时，灭异端军。此乃依据摩沙存在时间为一千八百年之说，若按此推算，则有四十七年之差误。上仅粗略之算法，本应精确计算，苦无暇晷，因此惟请公正有识之士，再详为察之。以苦婆罗为例，他如

邬坚^[56]，尼婆罗^[57]，汉地霍尔^[58]等地之佛教源流，尤为广大无边，恐文太繁，故不赘述。

吐蕃王朝前期

历代先王

兹者应说佛之化度事业，如何广及于吾等雪山环绕之区。

此地乃如百炼新月之精英⁽⁵⁹⁾，涂成珍珠鬘串之峰峦⁽⁶⁰⁾，雪岭重叠，而周匝围绕之区也。其中最初居有人类之情，昔贤于此，颇多异说；有者唯乐于自宗所许之理，对于他宗不以教理考证，言其不合正量，一概加以驳斥。此种言论，犹如雷声乍响，唯令毁谤正法之孔雀，闻声油然生喜，展其罪障之羽翼使十方受其蒙蔽而已⁽⁶¹⁾。即使能运用智辨之舟楫，放流于不分界别经教大海之舵手如迅鲁巴者亦云：“藏地类如天竺，其土地与人民从最初住劫时⁽⁶²⁾即有”。然此仅是笼统之说，于经教学理两不相悖而已。虽亦引据他宗言论，唯作互相参照，批评其于理合与不合之处，并未明提肯定之见。又《胜天赞释》⁽⁶³⁾中云：“西藏人类，系由茹巴底王率领军队进入有雪邦土，而逐渐繁衍而来者⁽⁶⁴⁾。”此情容或有之。但主要者仍是圣者持白莲花手⁽⁶⁵⁾从其大悲事业之光芒，永不息灭，照射藏土有情之莲园而使其盛开也⁽⁶⁶⁾。斯说方称充当。其详细情况，如精通五明之大班智达·吉祥燃灯智⁽⁶⁷⁾从树叶纹柱北面最初取出之《遗训首卷录》和《嘛呢全集》等，凡雪域所宏传之《大悲观音法类》虽有多种，然均同一旨趣，皆说西藏人种，系猕猴与岩魔⁽⁶⁸⁾交配所生子嗣，为赤面食肉之种。据佛陀日亲氏无量大悲孕育所出之言教，其中则说，三部怙主⁽⁶⁹⁾运用清净慧眼，照见藏地广大区域：上方阿里之部，为大象与野兽之区⁽⁷⁰⁾；中间卫藏之部，为野兽与猿猴之区⁽⁷¹⁾；下方朵康之部，为猿猴与岩山罗刹之区⁽⁷²⁾。而上部又为秃山与雪

岭，中部为岩山与草原，下部为果树与森林。树深叶茂，如衣饰大地。此间众生以能纵欲享受，杀生害命，惟造恶趣业因，在其下方即有地狱，为忍受无量痛苦之源。堕于此处，如处铁篋。菩萨以慧眼照知，圣者三尊，共相计议，初由圣观自在菩萨⁽⁷³⁾发殊胜心，愿往化度。于是变现千手千眼身相，来至拉萨前面地上，此间虽为地狱所在之处，而变现为园苑景象，美妙悦意，犹如帝释天庭。设此间所住有情皆属人类，则大半均能享受天界快乐，固可获得安舒。惟于藏地欲作化度事业，而有情又是畜牲，愚昧为性，颇无有术，能从正理晓喻，使其明辨是非取舍，故思应繁殖人类。遂由圣者大悲加持之力，化作一变种猕猴；由圣度母⁽⁷⁴⁾加持之力，化作一罗刹魔女，外形虽同野兽，而内心皎洁犹如月轮。二者相配，由六道有情死后前来投生，生出六婴，其行为各不相同。具父种性者，心机锐敏，惻隐为怀，小心谨慎；具母种性者，面多赤色，专嗜恶业，秉性顽强。从此六婴逐渐繁衍，藏土遂成为人类之邦。初由四大氏族分出四类种性，谓攀登天绳之叶桑噶布族，如熔铁磐石之叶门那布族、明如神炬之江赤耶协族、如狗尾草之门祖那布族⁽⁷⁵⁾等是也。圣观世音又复思维，此时藏地虽有若干小邦之主，然无一大王出世，则佛教之兴，颇有困难，故未作加持。适有众敬王⁽⁷⁶⁾之裔与甲巴者，生有一子，圣者乃为之作加持焉。此子相貌，异乎常儿，眼皮下陷，眉如翠黛，齿如列贝，手臂如轮辐之支分，具足各种德相。父疑为神怪所变，远逐边地。持白莲者放射殊胜智慧之光，照之使其改变心境。彼乃行至拉日江托⁽⁷⁷⁾山巅，望见雅砻⁽⁷⁸⁾土地，如天堂胜景，下移地上，亚拉香布之雪山⁽⁷⁹⁾明洁秀美，致璧月生爱而施以拥抱。旋来拉日若布山顶⁽⁸⁰⁾，沿天梯下降，步行至于赞塘阁西⁽⁸¹⁾。时苯教⁽⁸²⁾中有才德卜士十二人放牧于此，为其所见，乃趋前问从何而来，彼以手指天，知乃自天下谪之神子。众言此人堪为藏地之主，遂以肩为座，迎之以归，因此遂称为“聂赤赞普”⁽⁸³⁾。此与《青史》中所说的赤·赞普·沃德，同为事⁽⁸⁴⁾。聂赤修建雍布拉岗宫⁽⁸⁵⁾，才米